

主题式医学英语项目翻译之步骤解析

陈心瑜 黄伊慷 龙艳霞

(南方医科大学, 广州 白云区 510515)

摘要: 在医学英语文献数量日渐丰富的今天, 如何更加有效地了解一个医学主题成为国内医学文献研究与医学英语教学的首要问题。在处理医学类项目翻译时, 资料的收集、整合以及翻译都十分重要。本文对主题式医学英语项目翻译的各步骤进行了推介和解析, 意图为提高查阅医学英语资料效率的方式提供参考。

关键词: 医学翻译; 资料整合; 信息检索; 机器辅助; 人工调整

伴随着互联网的发展, 医学英语文献数量迅速增多, 种类日渐丰富。面对呈爆炸性增加的外文医学文献, 如何更加有效地了解一个主题便成为国内医学文献研究与医学英语教学的首要问题。本文对主题式医学英语项目翻译的步骤进行了推介和解析, 意图为提高查阅医学英语资料效率的方式提供参考。

一、译前资料整合及信息检索

对医学资料进行搜索与使用时, 会出现两个主要问题: 第一, 数量多, 种类杂, 无法快速地、有针对性地获取相关信息; 第二, 语言差异导致的理解和引用困难。资料的有效整合与翻译, 可以解决这两个问题。

首先, 按主题分类的相关资料整合能够优化搜索结果的质量, 提供更加准确可靠的信息。这样既可省下额外进行多方面查询求证的时间与精力, 亦能避免浏览不同来源的类似、重复内容占用太多时间。

对医学项目进行翻译, 不仅针对查找资料时出现阅读困难的情况, 更是旨在对医学领域最新变化、全新概念、技术、理论等进行解释和说明, 从而让国内医学领域的知识储备得到补充, 使不同国家、不同语言和不同领域的人更方便地参与到医学领域的交流和学习中, 提高国内读者的相关医学知识水平。同时, 因为医学英语的高度专业性, 医学翻译对译员的知识水准有着极高的

要求, 不仅要追求忠实和通顺, 还需要保障译文的专业性和精确度, 因此医学翻译有助于提升译员的领域专业性。

另外, 在检索文献或查找资料时, 一般使用关键词检索法。其优点在于能够在量多且杂的数据、资料中快速定位自己需要的信息; 但其缺点在于精确度不够, 搜集到的资料可能与主题关联度不高²。因此, 在检索科研资料时, 可采用引文珠串增长策略, 通过对初步检索结果的分析学习, 在检索内容中获取更有价值的关键词信息, 不断改善检索效果, 直至获得数量适宜、相关度高、符合主题要求的信息。

在文献资料库中检索一般采用“主题词+自由词”的检索方法, 可以有效地提高文献的检全率³。而在互联网搜索引擎中, 也是相似的原理: 基础词+专指词。在初步检索中, 若资料的关联性不够高, 可以对初步检索结果显示的资料内容进行快速学习, 并试图从中提取更有价值的专指词, 以便进一步搜索。因初步检索结果囊括的信息范围广, 数量繁多, 因此对资料的分析无须非常深入透彻, 重点在于对信息的核心指向有一个大致的了解。

下文以天花的相关资料检索为例。检索目标为: 天花的严重性。

搜索“smallpox”(天花, 基础词)和“severity”(严重性, 专指词), 得出初步检索结果。

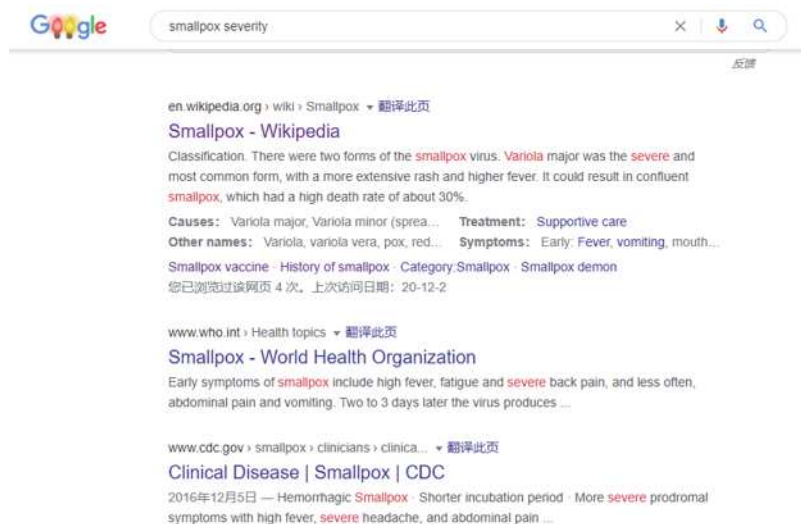


图1 以“smallpox”和“severity”为关键词的部分检索结果

欲提升搜索结果,需要在文段内容中寻找更有价值的关键词。例如:排在第一的检索结果,大致说明了大多数曾经罹患天花的患者存活。然而,有一些种类的天花非常致命,并且针对对象通常是孕期妇女以及免疫系统受损的人。而成功存活的患者也有很大几率会在脸上、手臂或者腿上留下瘢痕。



图2 以“smallpox”“fatal”和“variety”为关键词的部分检索结果

此时得到了更加准确的提示: hemorrhagic 和 flat 这两种天花致死率最高。然后搜索“hemorrhagic smallpox”和“flat smallpox”就能得出与天花的致命性有关的详细资料。

检索相关主题的资料时,不要拘泥于已知的关键词,可通过对检索结果的分析 and 概览,获取关联性更高的关键词,更快速、高效、精确地检索并筛选出所需要的资料。

此外,在检索资料的同时还应保证资料的可信度,尽可能地选择权威性高的网站,选取来源清楚可考的资料。可靠的信息来源对于资料筛选十分重要,各大权威的医学类或者百科类官方网站,比如丁香园网、百度百科、维基百科、疾病预防控制中心(CDC)官网(中国和美国都有)、世卫组织(WHO)官网以及国外的各大医学类期刊官网等,都是初步检索资料的优先选择。其次,可以考虑以上网站资料来源的网站——许多网站对于资料内容仅仅是引用,且大部分科技类文献和资料都会明确标注来源,因此,按照标注去追根溯源也是一条可行的渠道。

二、译中机器辅助原文处理和初步翻译

当遇到难以理解的长难句时,可采用机器辅助人工翻译的方式,在信息技术的帮助下实现翻译目标。在实际翻译的过程中,每一个生词都查询词典是非常耗费时间的,机器辅助翻译可以有效帮助提高翻译的效率。另外,记忆并不能保证绝对的正确,机器辅助人工翻译可以帮助提高译文的正确性。

然而,就目前机器翻译技术来看,自动翻译生成的译文质量并不理想。机器翻译会出现表达不自然的情况。机器翻译译文通常只能做到大体含义的正确,且不够流畅通顺,甚至会出现结构混乱,语言生硬等一系列问题。所以在参考机器翻译、了解语句的基本含义后,一定需要人工介入进行译前降噪和译后编辑以保证译文质量。

在借助机器翻译之前,需对文本进行译前整理:分析句子成分,

在这篇资料中,可以发现两个与严重性相关的要点:①有几种天花很致命;②天花患者会留下瘢痕。

以“有几种天花很致命”为搜索例子,首先转换专指词为“fatal”(致命)和“variety”(种类),进行再次搜索。

提取主干信息重新组合,以流畅自然的语句重新表达。医学英语篇章中,有些句子长达数行,修饰、限定语较多,句式较为复杂,意义也比较丰富,如果不进行拆分、融合、语序调整等处理,可能不利于翻译时表达方式的选择,也容易造成译文的不自然。对于长难句,须使用上述的方法进行处理,梳理句子逻辑,以期能够正确地理解原文意思。机器翻译在面对成分多或者结构繁复的长难句时有可能出现重大错误,因此准确透彻地理解长难句对于后续的修改乃至提高整个翻译过程的效率都非常重要。

在得到机译结果后,要先通读原文和译文,找出重大错误并进行修改,而后再进行进一步的细化。在调整译文的过程中需要注意几个要点:①数量庞大的医学英语词汇。主流翻译软件的语料库通常不包含专业及半专业词汇。如果直接使用机器翻译结果,会造成很多医学英语专用词的错译和漏译,因此需要结合语境对机器翻译结果进行仔细核查。②普通文献和医学文献中通用但含义不同的两栖词。结合上下文语境,在进行相关词汇翻译时,若发现其普通语义造成译文不通顺,则应考虑在医学辞典中寻求其对应的医学意义。若是在词典中找不到对应的医学意义,则结合文章内容进行分析,确定其特殊含义。③医学英语中经常出现的专用缩略词。对于医学英语缩略词绝不可直接照抄,须在查询之后译为对应的中文术语,确保没有错译或漏译;若没有找到相对应的中文术语,则应在自行翻译后的括号内附上此缩略词的英文全称。

在确认译文的准确性之后,再次通读中文译文,进行自我审校,检查文本是否符合中文的表达习惯,是否逻辑通顺、表达流畅、无错别字等。

三、译后人工调整与润色

在经过初步翻译与校正获得通顺译文之后,下一步需要对译文进行二次加工润色,使其达到医学英语翻译的标准——“忠实”

和“通顺”——在翻译医学英语时需要做到忠实于原文，准确传达原文的信息；同时译文必须规范、通俗易懂，符合中文语言的表达特点。翻译时有以下几个注意要点：

（一）半专业词汇与不同词语搭配时的不同含义

医学英语中的一些半专业词汇，除了兼具生活语义与专业语义之外，在与不同的专业词汇搭配时都会产生不同的词义[]。例如“negative”（生活用语词义：消极的，否认的）在词组“negative result”中的意思是“阴性的”，而在“negative electrode”则表示“负的”；“disorder”（生活用语词义：杂乱，混乱）在词组“endocrine disorder(s)”中意思为“紊乱，不凋”，而在“personality disorder”中意思为“障碍”；“primary”（生活用语词义：初级的）在“primary injury”中意思为“原发性的”，而在“primary nursing”中意思为“责任制的”，等等。在进行进一步翻译时，即使已经明确半专业词汇在文中采用医学语义，仍然要进行进一步的词组层面查证，力求完全对应中文中的已有专业表达；若所查询词组尚未有被广泛接纳的翻译结果，则综合考虑与其搭配的词/词组的意义和语句语境，最终决定译文。

（二）对名词化结构的处理

医学英语中多见动词或形容词用名词化结构表达。由于医学英语要求行文简洁，表达客观，而名词化结构在保证行文的客观性的同时可以传递更大的信息量，因此英语中使用名词化结构的现象会更多。然而，由于中英双语在翻译时，首先需要注重句子所要传达的全部信息量，以免在处理句子成分或转换结构的同时漏译了原文表达的信息。虽然在中文表达中亦有名词化结构，但若译文对原文的大篇幅的名词化结构进行直译，并不符合中文语言的表达习惯，因此在翻译时，还要同时结合语篇以及上下文对特定句子的译文进行修改。如句子“the combination of the two elements under this circumstance would lead to the following result”，按照名词化结构直译过来为“这两种元素在这种情况下结合会导致以下结果”。此时，若将名词化结构改写为动词结构，可使译文更通顺流畅：“在这种情况下，将这两种元素结合会导致以下结果”。

（三）对被动语态的翻译

英文的科技类文章希望强调和突出所论述的事物，而非动作的实施者，因此谓语动词常采用以客观事物为主体的被动语态。对于描述客观事实的被动句，一般有以下几种方式：①转换为主动语态后进行翻译。如：“The virus is usually spread by the fecal - oral route”翻译为“病毒通常通过粪一口途径传播”，将作为动作对象的“病毒”提到主语位置，使其符合汉语的表达习惯。②转换为无主句。如句子“medical attention is urgently needed”，在不清楚动作实施者，且动作实施对象为无生命实体的情况下，可以翻译成为汉语的无主句：“急需就医”。③保留被动句式，使用“受到”“为……所”“被”“由”等句式。如：“Smallpox has been eradicated worldwide”，翻译为“天花在全球范围内已被根除。”

（四）对长句的处理

长句因其冗长繁复的结构和巨大的信息量成为翻译和润色的一个难点。在翻译的时候，首先应划分句子的结构，理解各个结构所包含的信息，而后再逐步将信息整合成一个完整的句子。

如：“The current passion for making children compete against their classmates or against the clock produces a two-layer system, in which competitive A-types seem in some way better than their B type fellows.”

这个句子包含一个非限制性定语从句，由于从句是一个附加的对于in the system的说明，因此在翻译从句时需要增添一个地点状语。翻译如下，“现在，这种让孩子们与同学或与时间进行竞争的热情导致了一个双层结构体系，在这个体系中，热衷竞争的A类人群似乎比B类人群在某个方面要更胜一筹。”

四、结语

综上所述，在处理医学类项目翻译时，资料的收集、整合以及翻译都是十分重要的。资料应该做到可靠、完整、有条理、且逻辑清晰，翻译应做到忠实、通顺且正确无误，做到理论与实际相结合。整合和筛选资料需要耐心、知识储备与技巧，而医学翻译更非一日之功。在日常生活中多积累医学词汇，学习基础医学知识和理论，才能在医学类主题的翻译过程中克服困难，提高翻译质量。

参考文献：

[1] 梁作明，浅析提高科研人员的文献信息检索技能[J]. 内蒙古科技与经济，2020(20)：134-135.

[2] 王志晨，高磊，袁月红，从翻译标准和医学英语特点的角度论述医学英语翻译[J]. 西北医学教育，2010(4)：798-800.

注：基金项目2020年广东省大学生创新创业项目(S202012121168)：利用语料库及人工智能翻译实现医学英语文献阅读、翻译及逆向习作研究的阶段性成果；2018年南方医科大学教改项目(2018JG50)：基于微信公众号与小程序开发的医学英语学习模式研究与实践的研究成果；2019年南方医科大学外国语学院教改重点项目(外语字【2019】10号)：项目学习方式在外语教学中的应用研究成果。

作者简介：

陈心瑜(1999-)女，汉族，广东韶关人，在读本科生，专业方向：英语翻译。

黄伊慷(2001-)，女，汉族，山东青岛人，在读本科生，专业方向：英语翻译。

龙艳霞(1979-)女，汉族，重庆人，在读博士，副教授，研究方向：英美文学、英语教育与翻译。